

<p>COLLECTIVE ARBEIDSOVEREENKOMST VAN 28 MEI 2009</p>	<p>CONVENTION COLLECTIVE DE TRAVAIL DU 28 MAI 2009</p>
<p>gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf,</p>	<p>conclue en Commission Paritaire de l'Imprimerie, des Arts Graphiques et des Journaux,</p>
<p>BETREFFENDE DE TEGEMOETKOMING VAN DE DAGBLADONDERNEMINGEN IN DE VERVOERKOSTEN</p>	<p>CONCERNANT L'INTERVENTION DES ENTREPRISES DE PRESSE QUOTIDIENNE DANS LES FRAIS DE TRANSPORT</p>
<p><u>Hoofdstuk I - Toepassingsgebied</u></p>	<p><u>Chapitre 1er - Champ d'application</u></p>
<p>Art. 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen en de werknemers en werknemers (verder werknemers genoemd) die onder het toepassingsgebied vallen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 oktober 2007 tót vaststelling van de arbeidsvoorwaarden in de ondernemingen van de dagbladpers, geregistreerd onder het nummer 85853/CO/130.</p>	<p>Art. 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux entreprises et aux travailleurs tombant sous le champ d'application de la convention collective de travail du 18 octobre 2007 fixant certaines conditions de travail et de rémunération dans les entreprises de presse quotidienne, enregistrée sous le n° 85853/CO/130.</p>
<p>Art. 2. De werkgevers die werknemers tewerkstellen die een transportmiddel gebruiken om zich van hun dagelijkse en gewoonlijke verblijfplaats naar hun werkplaats en omgekeerd te begeven, zijn ertoe gehouden bij te dragen in de kosten van dit vervoer volgens de hierna vermelde modaliteiten.</p>	<p>Art. 2. Les employeurs occupant des travailleurs qui utilisent un moyen de transport pour se rendre de leur domicile quotidien et habituel à leur lieu de travail et inversement, sont tenus d'intervenir dans les coûts de ce transport selon les modalités mentionnées ci-après.</p>
<p>Art. 3. Kunnen aanspraak maken op een bijdrage die het voorwerp uitmaakt van deze collectieve arbeidsovereenkomst, onder de vorm van een vergoeding, de werknemers die gebruik maken van een openbaar transportmiddel, ander dan de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, of een privé transportmiddel en die een effectief traject van minstens 3 kilometer afleggen om zich te begeven van hun dagelijkse en gewoonlijke verblijfplaats naar de plaats waar de onderneming gevestigd is, alsmede de</p>	<p>Art. 3. Peuvent prétendre à une intervention qui fait l'objet de la présente convention collective de travail, sous la forme d'une indemnité, les travailleurs qui font usage d'un moyen de transport public, autre que le transport de la Société nationale des Chemins de fer belges, ou d'un moyen de transport personnel et qui parcourent un trajet effectif d'au moins 3 kilomètres pour se déplacer de leur domicile quotidien et habituel à l'endroit où l'entreprise est établie, ainsi que les travailleurs qui utilisent les moyens de</p>

<p>werknemers die gebruik maken van de transportmiddelen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen. Wordt gelijkgesteld met de plaats waar het bedrijf gevestigd is, elke plaats waar de werknemers door een vervoermiddel eigen aan het bedrijf of hierdoor bekostigd, afgehaald en/of teruggevoerd.</p>	<p>transport de la Société nationale des Chemins de fer belges. Est assimilé à l'endroit où l'entreprise est établie, tout endroit où les travailleurs sont ramenés et/ou reconduits par un moyen de transport propre à l'entreprise ou dont elle supporte les coûts.</p>
<p><u>Hoofdstuk II - Personeelsregister</u></p>	<p><u>Chapitre II - Registre du personnel</u></p>
<p>Art. 4. De plaats van de dagelijkse en gewone verblijfplaats van de belanghebbende (en gebeurlijk die van zijn gezin), dient op het personeelsregister vermeld te worden met aanduiding :</p>	<p>Art. 4. L'endroit où se situe le domicile quotidien et habituel de l'intéressé (et éventuellement le domicile de sa famille) doit être mentionné dans le registre du personnel, tout en désignant :</p>
<p>- van het aantal kilometer dat de kortste afstand uitmaakt tussen de plaats van verblijf en die van de onderneming;</p>	<p>- le nombre de kilomètres qui constitue la distance la plus courte entre le domicile et l'endroit où l'entreprise est établie;</p>
<p>- van het of de vervoermiddelen gewoonlijk gebruikt om zich te begeven naar de werkplaats.</p>	<p>- le (les) moyen(s) de transport utilisé(s) habituellement pour le déplacement au lieu de travail.</p>
<p>De werknemer ondertekent deze inlichtingen.</p>	<p>Le travailleur signe ces renseignements.</p>
<p><u>Hoofdstuk III - Tegemoetkoming</u></p>	<p><u>Chapitre III - Intervention</u></p>
<p>Art. 5. De tegemoetkoming van de bedrijven in de vervoerkosten van de werknemers die gebruik maken van de transportmiddelen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen gebeurt volgens de bepalingen voorzien in de wet van 27 juli 1962 tót vaststelling van de werkgeversbijdrage in het verlies geleden door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen ingevolge de uitgifte van abonnementen voor werklieden en bedienden en volgens de bepalingen voorzien in de tabel van artikel 3 van de interprofessionele CAO nr. 19 octies van 20 februari 2009.</p>	<p>Art. 5. L'intervention des entreprises dans les frais de transport des travailleurs qui font usage des moyens de transport de la Société nationale des Chemins de fer belges aura lieu selon les dispositions prévues par la loi du 27 juillet 1962 établissant une intervention des employeurs dans la perte subie par la Société nationale des Chemins de fer belges par l'émission d'abonnements pour ouvriers et employés et selon les dispositions prévues dans le tableau de l'article 3 de la CCT interprofessionnelle n° 19 octies du 20 février 2009.</p>
<p>Art. 6. Voor de werknemers die verblijven buiten een straal van 5 kilometer is</p>	<p>Art. 6. Pour les travailleurs dont le domicile se situe en dehors d'un rayon de 5 ki-</p>

<p>het bedrag van de tegemoetkoming van de werkgever vastgesteld per kilometer (en per effectief gepresteerde dag indien de vervoerkosten dagelijks door de werknemer betaald worden), volgens de volgende modaliteiten :</p>	<p>lomètres, le montant de l'intervention patronale est fixé par kilomètre (et par jour de prestations effectives, si les frais de transport sont pris en charge journalièrement par le travailleur), selon les modalités suivantes :</p>
<p>a) wanneer de werknemer gebruik maakt van een openbaar transportmiddel, ander dan de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, waarvan de prijs van het vervoer in verhouding tót de afstand staat, is de bijdrage van de werkgever gelijk aan deze toegepast voor de treinkaart (art. 3 CAO 19 octies) voor een overeenstemmende afstand, zonder evenwel 75 pet. van de werkelijke prijs te overschrijden;</p>	<p>a) lorsque le travailleur fait usage d'un moyen de transport public autre que le transport de la Société nationale des Chemins de fer belges et dont le prix est fonction de la distance, l'intervention patronale est égale à celle appliquée pour la carte de train (art. 3 de la CCT 19 octies) pour une distance correspondante, sans toutefois dépasser 75 p.c. du prix réel;</p>
<p>b) wanneer de werknemer gebruik maakt van een openbaar transportmiddel waarvan de prijs vast is, ongeacht de afgelegde afstand, wordt de bijdrage forfaitair vastgesteld en bedraagt zij 71,8 pet. van de effectief betaalde prijs, zonder evenwel het bedrag van de werkgeverstegemoetkoming in de prijs van de treinkaart (art. 3 CAO 19 octies) voor een afstand van 7 kilometer te overschrijden;</p>	<p>b) lorsque le travailleur utilise un moyen de transport public dont le prix est fixe, quelle que soit la distance parcourue, l'intervention est fixée forfaitairement et correspond à 71,8 p.c. du prix effectivement payé, sans toutefois dépasser le montant de l'intervention patronale dans le prix de la carte de train (art. 3 de la CCT 19 octies) pour une distance de 7 kilomètres;</p>
<p>c) wanneer de werknemer gebruik maakt van een combinatie van de trein en één of meerdere andere gemeenschappelijke openbare vervoermiddelen betaalt - zonder dat in dit bewijs een onderverdeling wordt gemaakt per transportmiddel - gebeurt de tegemoetkoming op basis van de tegemoetkoming voor de treinkaart;</p>	<p>c) lorsque le travailleur fait usage d'une combinaison du train et d'un ou plusieurs autres moyens de transport public en commun et qu'il ne paie que pour un seul titre de transport - sans qu'une ventilation par moyen de transport ne soit établie dans ce titre - l'intervention a lieu sur la base de l'intervention pour la carte de train;</p>
<p>d) in de andere gevallen waarin de werknemer gebruik maakt van meerdere gemeenschappelijke openbare transportmiddelen, zijn de regels genoemd in de punten a), b) en c) van toepassing. De bekomen bedragen worden bij elkaar opgeteld om de tegemoetkoming van de</p>	<p>d) dans les autres cas où le travailleur fait usage de plusieurs moyens de transport public en commun, les règles mentionnées aux points a), b) et c) sont applicables. Les montants obtenus sont additionnés pour fixer l'intervention patronale pour l'ensemble de la distance parcourue.</p>

<p>werkgever voor het geheel van de afgelegde afstand vast te stellen.</p>	
<p>Art. 7 De werkgever komt tegemoet voor een bedrag van 0,415 EUR per effectieve arbeidsdag voor de werknemers die verblijven binnen een straal van 5 kilometer en die gebruik maken van een privé of openbaar transportmiddel, ander dan de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, om een effectieve afstand af te leggen van minstens 3 kilometer.</p>	<p>Art. 7. L'employeur intervient à concurrence d'un montant de 0,415 EUR (par jour de prestations effectives pour les travailleurs dont le domicile se situe dans un rayon de 5 kilomètres et qui utilisent un moyen de transport personnel ou public, autre que le transport de la Société nationale des Chemins de fer belges, pour parcourir une distance effective d'au moins 3 kilomètres.</p>
<p>Art. 8. Wanneer de werknemer buiten of op een straal van 5 kilometer woont, en gebruik maakt van een privé-transportmiddel, is de tussenkomst van de werkgever in de vervoerkosten woonplaats-arbeidsplaats van de werknemer, conform aan de tabel die opgenomen is in de bijlage van de interprofessionele CAO 19 octies (art. 11) van 20 februari 2009, gelijk aan de tussenkomst ten belope van gemiddeld 60 pet. in de prijs van het sociale abonnement (treinkaart), hetzij, per arbeidsdag, aan 1/21e van de maandelijkse bijdrage (berekend tegen gemiddeld 60 pet).</p>	<p>Art. 8. Lorsque le travailleur habite en dehors d'un rayon de 5 kilomètres et qu'il fait usage d'un moyen de transport privé, l'intervention patronale dans les frais des transports domicile-lieu de travail du travailleur est, conformément au tableau repris dans Tannexe de la CCT interprofessionnelle 19 octies (art. 11) du 20 février 2009, égale à l'intervention à raison de 60 p.c. en moyenne dans le prix de l'abonnement social (carte train), soit, par jour ouvrable, à 1/21e de l'intervention mensuelle (calculée à raison de 60 p.c. en moyenne).</p>
<p>Deze forfaitaire bedragen, geldig op 1 februari 2009 zullen worden aangepast aan de evolutie van de (gewone) gezondheidsindex 2004 - december 2008: 111,24 bij elke hernieuwing van de sectorale collectieve overeenkomst, en dit voor de eerste maal op 1 januari 2011.</p>	<p>Ces montants forfaitaires arrêtés le 1^{er} février 2009 seront adaptés à révolution de l'indice santé de base 2004 - décembre 2008: 111,24 (simple) lors de chaque renouvellement de la convention collective sectorielle et pour la première fois le 1^{er} février 2011.</p>
<p>Art. 9. De werknemers die zich eenmaal per week naar de dagelijkse en gewone verblijfplaats van hun gezin begeven, kunnen mits voorlegging van afdoende bewijzen aanspraak maken op de tegemoetkoming van de werkgever, voorzien bij deze collectieve arbeidsovereenkomst in de art. 5, 6, 7 en 8.</p>	<p>Art. 9. Les travailleurs qui se rendent une fois par semaine au domicile quotidien et habituel de leur famille, peuvent, à condition d'apporter des preuves convaincantes, prétendre au bénéfice de l'intervention patronale prévue par la présente convention collective de travail aux articles 5, 6, 7 et 8.</p>

<u>Hoofdstuk IV - Tijdstip betaling</u>	<u>Chapitre IV - Date de paiement</u>
Art. 10. De bedragen bepaald in art 5 worden aangepast aan elke wijziging van de tabel van artikel 3 van de interprofessionele CAO 19 octies van 20 februari 2009.	Art. 10. Les montants fixés à l'article 5 sont adaptés en fonction de chaque modification du tableau repris à l'article 3 de la CCT interprofessionnelle 19 octies du 20 février 2009.
Art. 11. De betaling van de tegemoetkoming geschiedt gelijktijdig met de uitbetaling van het loon. Het bedrag dekt dezelfde période als deze van de loonuitbetaling.	Art. 11. Le paiement de l'intervention est effectué en même temps que la paie. Le montant couvre la même période que celle de la paie.
Art. 12. Van de uitbetaling van de tegemoetkoming wordt uitdrukkelijk melding gemaakt op de individuele loonsafrekening, onder de rubriek "premies of andere voordelen vrijgesteld van inhoudingen voor de sociale zekerheid ¹¹ .	Art. 12. Le paiement de l'intervention est mentionné explicitement sur le décompte salarial individuel, sous la rubrique "primes ou autres avantages exemptes de retenues de sécurité sociale".
Art. 13. Elke wijziging in de gegevens vervat in de art. 3 en 9 dient onmiddellijk aan de werkgever gemeld te worden. Elke onregelmatig geïnde som ingevolge onjuiste inlichtingen zal automatisch teruggegeven worden bij de eerste uitkering volgend op de kennis van het feit dat de gegevens, in het bezit van de werkgever, onjuist zijn.	Art. 13. Toute modification des données reprises aux articles 3 à 9 doit être signalée immédiatement à l'employeur. Toute somme reçue indûment à la suite d'informations inexactes sera remboursée automatiquement lors de la première paie suivant la date à laquelle il est pris connaissance de l'inexactitude des données en possession de l'employeur.
<u>Hoofdstuk V - Geldigheidsduur</u>	<u>Chapitre V - Durée de validité</u>
Art. 14. Deze overeenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 februari 2009 . Zij is gesloten voor onbepaalde duur.	Art. 14. La présente convention entre en vigueur le 1er février 2009. Elle est conclue pour une durée indéterminée.
De overeenkomst kan worden opgezegd, geheel of gedeeltelijk, door één van de ondertekenende partijen van deze overeenkomst, met een opzeggingstermijn van drie maand, betekend bij een ter post aangetekend schrijven, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf en aan de andere ondertekenende organisaties van deze overeen-	Elle peut être dénoncée, en tout ou en partie, par une des parties signataires de la présente convention, moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste adressée au président de la Commission Paritaire de l'Imprimerie, des Arts Graphiques et des Journaux et aux autres organisations signataires de la présente convention.

komst.	
<p>Deze overeenkomst kan bij onderling akkoord tussen de ondertekenende partijen worden gewijzigd of herzien met tussenperiodes van één jaar. De vragen tót wijziging of herziening gebeuren bij een ter post aangetekend schrijven vóór 30 september van het lopende jaar, met vermelding van de artikels die voor wijziging en/of herziening vatbaar zijn, evenals de voorgestelde wijzigingen en/of herzieningen.</p>	<p>La présente convention peut être modifiée ou révisée, à intervalles d'un an, de commun accord entre les signataires. Les demandes de modification ou de révision doivent parvenir par lettre recommandée à la poste avant le 30 septembre de l'année en cours et doivent indiquer les articles soumis à modification et/ou à révision, ainsi que les propositions de modification et/ou de révision.</p>
<p>De organisatie tót wie de vraag tót wijziging en/of herziening gericht is, kan binnen een termijn van 1 maand na ontvangst ervan, op haar beurt een herziening of wijziging vragen volgens bovenvermelde procedure.</p>	<p>L'organisation à qui une demande de modification ou de révision est adressée, peut, dans un délai d'un mois à partir de la date à laquelle elle a reçu la demande, à son tour demander une modification ou une révision selon la procédure prévue ci-dessus.</p>
<p>De vraag tót wijziging of herziening wordt gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf en aan de organisaties die deze overeenkomst hebben ondertekend. De wijziging of de herziening, zoals in deze alinéa voorzien, vereist geen opzegging van de lopende collectieve arbeidsovereenkomst.</p>	<p>La demande de modification ou de révision est adressée au président de la Commission Paritaire de l'Imprimerie, des Arts Graphiques et des Journaux et aux autres organisations signataires de la présente convention. La modification ou la révision, telle que prévue par le présent paragraphe, ne requiert pas la dénonciation de la convention collective en vigueur.</p>
<p>Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt deze van 21 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, betreffende de tegemoetkoming van de dagbladondernemingen in de vervoerkosten, geregistreerd onder het nummer 58525/CO/130.</p>	<p>La présente convention collective de travail remplace celle du 21 juin 2001, conclue au sein de la Commission Paritaire de l'Imprimerie, des Arts Graphiques et des Journaux concernant l'intervention des entreprises de la presse quotidienne dans les frais de transport, enregistrée sous le n° 58525/CO/130.</p>